

abril de 2020



【capa deste mês】 Com a primavera, a esperança

Acesse a nossa página na internet: <https://www.city.shiga-konan.lg.jp/>

(com serviço de tradução automática)

Cronograma de vacinação anti-rábica e registro

O que levar no dia:

- cartão do registro do cão (caso não possua, será cobrado à parte 3.000 ienes para fazer o registro).
 - taxa da vacinação (3.500 ienes)
- Atenção : o valor pode variar caso aplique a vacina em clínicas veterinárias.
- cartão-postal de aviso com questionário (veja mais detalhes na homepage da cidade).

Cronograma da vacinação anti-rábica em abril

dia	horário	local
14 (ter)	entre 9:10 hs e 9:30hs	estacionamento entre a prefeitura prédio “nishi chousha” e o Centro de Saúde em Ishibe)
	entre 9:40 hs e 9:55 hs	Ishibe Community Center
	entre 10:05hs e 10:20 hs	Ishibe Minami Machizukuri Center
	entre 10:30hs e 10:40 hs	Higashidera Kouminkan (HigashideraTamokuteki Shukai Shisetsu)
	entre 10:50hs e 11:00 hs	Nishidera Kouminkan (NishideraTamokuteki Shukai Shisetsu)
	entre 11:10hs e 11:25 hs	Houraizaka Shukaijo
	entre 11:35hs e 11:50 hs	Shourai Kaikan
	entre 13:00hs e 13:20 hs	Kitayamadai Jichikaikan
	entre 13:30hs e 13:45hs	Bodaiji Community Center
	entre 13:55hs e 14:10 hs	Mikamidai Jichikaikan
	entre 14:20hs e 14:30hs	Oomidai Jichikaikan
15 (qua)	entre 9:10 hs e 9:25 hs	Yoshinaga Kouminkan
	entre 9:35 hs e 9:50 hs	Natsumi Kaikan
	entre 10:00hs e 10:10 hs	Hari Kouminkan
	entre 10:20 hs e 10:30 hs	Akamatsudai Jichikaikan
	entre 10:40 hs e 10:55 hs	Hiramatsu Kusanone House (Hiramatsu Kouminkan)
	entre 11:05hs e 11:30 hs	Kojibukuro Machizukuri Center
	entre 11:40hs e 11:55 hs	Chuou Jichikaikan(higashi)
	entre 13:10hs e 13:30 hs	Iwatani Land Jichikaikan
	entre 13:40hs e 14:00 hs	Side Town Jichikaikan
	entre 14:10hs e 14:30 hs	Midorino Mura Jichikaikan
16 (qui)	entre 9:20 hs e 9:35 hs	Ootaniniku Shukaijo
	entre 9:45 hs e 10:00 hs	Nakayamaku Shukaijo

16 (qui)	entre 10:10hs e 10:20 hs	Shimoda Kiriyaama Jichikaikan
	entre 10:30hs e 10:45 hs	Midorigaoka Jichikaikan
	entre 10:55hs e 11:20 hs	Shimoda Machizukuri Center
	entre 12:30hs e 12:45 hs	Danchiminami Kusanone House
	entre 12:55hs e 13:30 hs	Sun Hills Kosei (prédio principal)
17(sex)	entre 9:20 hs e 9:30 hs	Myokanji Tamokuteki Shukaijo
	entre 9:40hs e 9:55 hs	Mikumogaoka Jichikaikan
	entre 10:05hs e 10:40 hs	Mikumo Machizukuri Center
	entre 10:50hs e 11:00 hs	Asakuni Kouminkan
	entre 11:10hs e 11:20 hs	Iwane Kaikan
	entre 12:30hs e 12:45 hs	Iwane Machizukuri Center
	entre 12:55hs e 13:05hs	Hanazono Fureai Center
	entre 13:15hs e 13:30 hs	Maruho Kaikan (Shokufuji)

dia	horário	Local
19 de maio (ter)	entre 9:20hs e 9:35hs	Centro de Saúde em Natsumi
	entre 9:50hs e 10:20hs	Sun Hills Kosei (prédio principal)
	entre 10:35hs e 10:55hs	Shimoda Machizukuri Center
	entre 11:10hs e 11:45hs	Mikumo Machizukuri Center
20 de maio (qua)	entre 9:20hs e 9:40hs	estacionamento entre a prefeitura prédio “nishi chousha” e o Centro de Saúde em Ishibe)
	entre 9:50hs e 10:10hs	Ishibe Minami Machizukuri Center
	entre 10:20hs e 10:50hs	Kojibukuro Machizukuri Center
	entre 11:05hs e 11:20hs	Kitayamadai Jichikaikan
	entre 11:30hs e 11:45hs	Iwatani Land Jichikaikan

Obs.: o horário poderá sofrer alteração sem aviso prévio.

Informações: Seção Ambiental- prédio “higashi chousha”
TEL: 0748-71-2326 FAX: 0748-72-2201

Novos balcões de consultas para estrangeiros com atendimento em várias línguas

A prefeitura prédios “nishi chousha” e “higashi chousha” e a Associação Internacional da cidade passam a atender consultas em línguas estrangeiras utilizando aparelhos de tradução. Além disso, cada instituição “Machizukuri Center” pode se conectar com os tradutores da prefeitura e outros órgãos de consulta através da teleconferência.

Exemplos de consultas: trâmites de visto de permanência, aulas de japonês, consultas cotidianas. Qualquer pessoa pode usar estes serviços.

Obs.: os tradutores da prefeitura atendem em português/japonês.

locais de atendimento	forma de atendimento
prefeitura prédio “higashi chousha”, prefeitura prédio “nishi chousha”, no Centro de Saúde em Natsumi, Associação Internacional da cidade	▪ tradutores (português/japonês) ▪ aparelhos de tradução
Ishibe Minami Machizukuri Center, Mikumo Machizukuri Center, Kojibukuro Machizukuri Center, Iwane Machizukuri Center, Shimoda Machizukuri Center, Bodaiji Machizukuri Center e Sun Hills Kosei	▪ teleconferência com tradutor da prefeitura ▪ aplicativo de tradução automática

Informações: Seção de Direitos Humanos-prédio “nishi chousha”
TEL: 0748-77-8511 FAX: 0748-77-4101

Teste da sirene de alerta contra calamidades “J- Alert”

O teste da sirene de escolas, parques e outros locais na cidade ocorrerá em 22 de abril (qua) aproximadamente às 14:00 horas. Contamos com a sua compreensão.

Informações : Seção de Gerenciamento de Crises/ Prevenção de Desastres- prédio “higashi chousha”
TEL: 0748-71-2311 FAX: 0748-72-2000

Impostos deste mês

débito automático da conta corrente / data limite de pagamento : **30 de abril (qui)**

- * aluguel do apartamento municipal (“juutaku shiyou ryou”)
- * taxa de fornecimento de água (“suido ryoukin”)
- * taxa de esgoto (“gesuido shiyou ryou”)
- * taxa do Seguro de Assistência Médica aos Idosos (“kouki koureisha iryo hoken ryou”)
- * taxa do Seguro de Cuidados aos Idosos e Enfermos (“kaigo hoken ryou”)
- * mensalidade da creche (“hoiku ryou”)

Recycle Plaza

A instituição "Recycle Plaza" recebe lixos não queimáveis e os de grande porte.
Há lixos que não são aceitos. Confira no manual do lixo (versão para deixar guardado em casa) distribuído pela prefeitura.

Calendário de abril

dom	seg	ter	qua	qui	sex	sáb
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		



dias fechados



coleta individual do lixo de grande porte



datas-limites para solicitar a coleta individual do lixo de grande porte



aberto em caráter excepcional

Obs.: caso leve o lixo diretamente à instituição, venha entre 9:00hs e 16:00hs.

Informações : "Recycle Plaza"

TEI: 0748-75-3933 FAX: 0748-75-3904

Vamos à Biblioteca !



Biblioteca de Ishibe
Aberta das 10:00hs às 18:00hs

dom	seg	ter	qua	qui	sex	sáb
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

□ : Biblioteca de Ishibe fechada



Biblioteca de Kosei
Aberta das 10:00hs às 18:00hs

dom	seg	ter	qua	qui	sex	sáb
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

○ : Biblioteca de Kosei fechada

Biblioteca Itinerante 「Matsuzou kun」 : cronograma de abril

dia	local	horário
9(qui)	Kyoushin no Youchien Hoppa Ishibe Minami	14:15 hs às 14:45 hs
10(sex)	Iwane Higashi Nougyou Shuuraku Center	14:45 hs às 15:15hs
15(qua)	Mikumoto Fureai Center	13:30 hs às 14:00 hs
	Mikumoto Kujira Hoiukuen	14:15 hs às 14:45 hs

16(qui)	Shimoda Shougakko	12:55 hs à 13:20 hs
	Shimoda Machizukuri Center	13:30 hs à 14:00hs
	Shimoda Kodomo En	14:15 hs à 14:45 hs
17(sex)	Mito Shougakko	13:00 hs à 13:30 hs
	Kyoushin no Hoikuen Hoppa Konan Mito	13:45 hs à 14:15 hs
	Sun Hills Kosei	14:30 hs à 15:00 hs
23(qui)	Bodaiji Kujira Nintei Kodomo En	14:00 hs à 14:30hs
	Bodaiji Machizukuri Center	15:00 hs à 15:30hs
25 (sab)	Ishibe Minami Machizukuri Center	12:00 hs à 13:00 hs

Obs.: a biblioteca itinerante poderá não funcionar em caso de mau tempo.

Procuramos patrocinadores para revistas da biblioteca !

Ao patrocinador que financiar a compra anual de uma revista, a biblioteca divulgará o nome e a propaganda do patrocinador na capa da revista e na estante.

Semana da leitura infantil

62ª edição da Semana da Leitura Infantil em 2020 (entre 23 de abril e 12 de maio).

Exposições nas Bibliotecas

Exposição: "O mundo dos livros infantis ilustrados de antigamente"

Período da exposição: até 10 de maio (dom)

Local: na Biblioteca de Kosei.

Exposição: "Caminhando pela antiga estrada "Tokaido""

Período: entre 4(sáb) e 28(ter) de abril.

Local: na Biblioteca em Ishibe

Outros locais para devolução de materiais das bibliotecas

Os materiais das bibliotecas da cidade assim como CDS podem ser devolvidos nos locais abaixo. Para tanto, peça na recepção a sacola para devolução, ponha os materiais da biblioteca a serem devolvidos (materiais de bibliotecas fora da cidade não são aceitos) e entregue pessoalmente na recepção.

Locais: no Machizukuri Center de Mikumo, de Kojibukuro, de Ishibe Minami, de Iwane, de Bodaiji, de Shimoda e no Sun Hills Kosei.

Atenção: este serviço está disponível somente nos dias úteis e nos horários de funcionamento de cada estabelecimento.

Informações: **Biblioteca de Kosei** End.: Konan-shi Chuuo 5-50
TEL: 0748-72-5550 FAX: 0748-72-5554

Biblioteca de Ishibe End.: Ishibe Chuuo 1-2-3
TEL: 0748-77-6252 FAX: 0748-77-6232

Apoio para criação de filhos “Kosodate Ouen Club”

data	nome da atividade	horário	local	público-alvo	inscrições
3(sex)	“Chicchana Kaze Ohanashikai”	entre 11:00hs e 11:30hs	Biblioteca de Kosei	bebês/ crianças pequenas e seus pais	Biblioteca de Kosei Tel: 0748-72-5550 Fax: 0748-72-5554
12(dom)	“Kijikko Ohanashikai”	entre 11:00hs e 12:00hs	Biblioteca de Ishibe	crianças pequenas e alunos da escola primária	Biblioteca de Ishibe Tel: 0748-77-6252 Fax:0748-77-6232
17(sex)	“Yottoide Time”	entre 11:00hs e 11:20hs	Biblioteca de Ishibe	bebês/ crianças pequenas e seus pais	Biblioteca de Ishibe Tel: 0748-77-6252 Fax:0748-77-6232
18(sáb)	“Chicchana Kaze Ohanashikai”	entre 14:00hs e 14:20hs	Biblioteca de Kosei	crianças acima de 4 anos	Biblioteca de Kosei Tel: 0748-72-5550 Fax: 0748-72-5554
	“Chicchana Kaze Ohanashikai”	entre 14:30hs e 15:00hs	Biblioteca de Kosei	alunos da escola primária	Biblioteca de Kosei Tel: 0748-72-5550 Fax: 0748-72-5554
22(qua)	Fukkura Fukkura no Kai (necessário reservar com antecedência)	entre 10:00hs e 11:30hs	Kojibukuro Kaikan	bebês com até 6 meses de vida	Kojibukuro Kaikan Tel: 0748-72-2993 Fax:0748-72-2993
24(sex)	“Ohanashi no Mori”	entre 11:00hs e 11:20hs	Biblioteca de Kosei	bebês/ crianças pequenas e seus pais	Biblioteca de Kosei Tel: 0748-72-5550 Fax: 0748-72-5554
25(sáb)	“Yottoide Time”	entre 16:00hs e 16:30hs	Biblioteca de Ishibe	crianças pequenas e alunos da escola primária	Biblioteca de Ishibe Tel: 0748-77-6252 Fax:0748-77-6232

Avisos do Centro de Saúde

★ Exame médico infantil

Local: Centro de Saúde em Natsumi. Venha entre 13:00hs e 14:15hs.

data do exame	exame de :	para crianças nascidas em :
9 de abril (qui)	3 anos e 6 meses	setembro de 2016
10 de abril (sex)	consultas sobre bebês de 2 anos e 6 meses e exame bucal	setembro de 2017
16 de abril (qui)	1 ano e 6 meses	setembro de 2018
21 de abril (ter)	4 meses	dezembro de 2019
23 de abril (qui)	10 meses	junho de 2019

★ Caderneta de saúde materno-infantil

Venha entre 8:30hs e 17:00hs no Centro de Saúde em Natsumi.

★ Consulta sobre gravidez e bebê (“Ninshin / Akachan Hot Line”)

De segunda à sexta, das 8:30hs às 17:15hs, pelo telefone exclusivo do Centro de Suporte à Criação de Filhos :

TEL: 0748-71-4150

Informações : Seção de Política de Saúde (dentro do Centro de Saúde em Natsumi)

TEL : 0748-72-4008 FAX : 0748-72-1481

Refogado com “nanohana” e queijo de soja

Nesta receita usamos a verdura “nanohana”, típica da primavera. Vamos nos manter saudáveis comendo frutas e verduras da estação que são ricas em nutrientes.



Mascote Konasuchan: para promover a boa alimentação em Konan-shi



valor nutricional para 1 porção :
valor energético: 151 kilocalorias
proteínas: 10.6 g gorduras: 8.9 g
fibras: 3.2g potássio : 416 mg
cálcio 167 mg sal: 0.7 g

【Ingredientes】 (para 2 pessoas)

150 gramas de queijo de soja do tipo “kinugoshi toufu”
100 gramas da verdura “nanohana”
35 gramas de cenoura
40 gramas de cebola
1/2 colher de sopa de óleo
1 colher de chá de Consomé em pó granulado
25ml de água
1 ovo
sal a gosto

Modo de preparo

1. Despedace o queijo de soja em pedaços médios em um escorredor para tirar o excesso de água.
2. Coloque a verdura “nanohana” em água fervente até que fique em uma cor bem viva; corte em pedaços de 3cm de comprimento.
3. Corte a cenoura em tiras de 5mm de espessura e a cebola em tiras finas.
4. Ponha o óleo numa panela e frite levemente a cenoura e cebola. Junte o queijo de soja e cozinhe em fogo forte, mexendo para que não queime e a água evapore.
5. Acrescente o Consomé em pó granulado e a água. Cozinhe em fogo médio misturando às vezes, esperando que o caldo diminua.
6. Adicione o ovo batido, misturando levemente. Desligue o fogo quando o ovo estiver meio cozido. Por fim acrescente a verdura “nanohana” e o sal e misture.

Informações : Seção de Política de Saúde (dentro do Centro de Saúde em Natsumi)

TEL : 0748-72-4008 FAX : 0748-72-1481